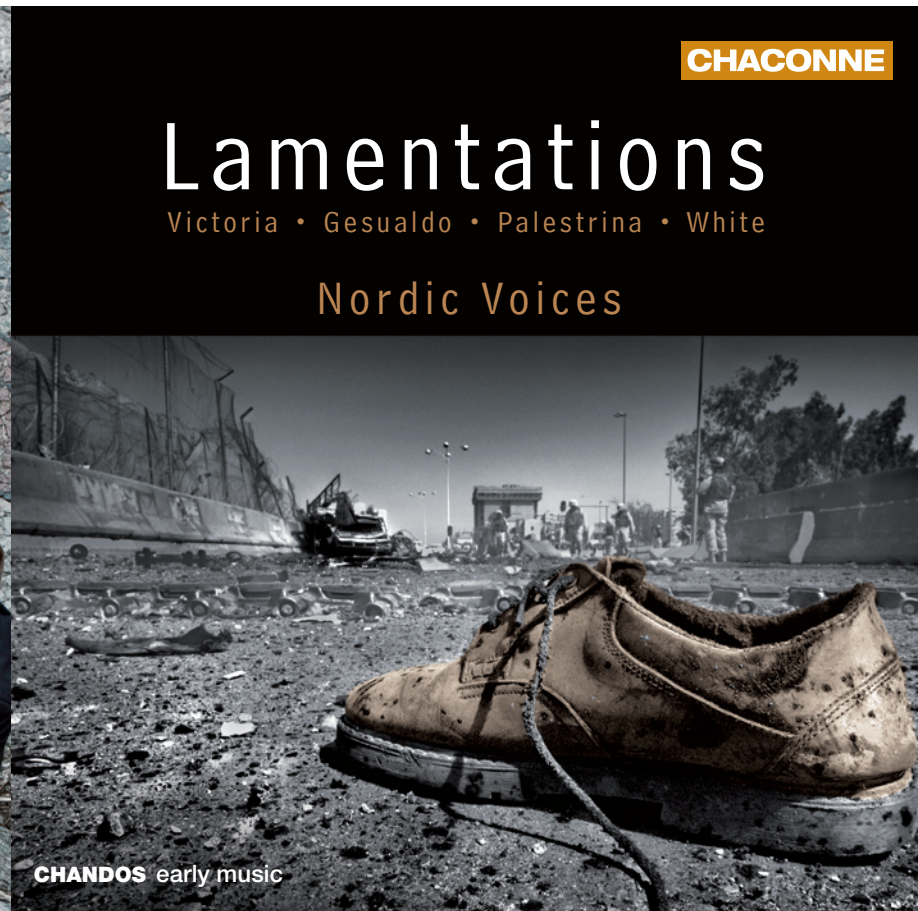




CHACONNE

Lamentations

Victoria • Gesualdo • Palestrina • White

Nordic Voices

CHANDOS early music



AKG Images, London

Giovanni Pierluigi da Palestrina, c. 1580,
nineteenth-century lithograph after a contemporary portrait

Lamentations

Tomás Luis de Victoria (c. 1548 – 1611)

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Lectio III, Sabbato Sancto. Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ | 6:33 |
| 2 | Lectio III, Feria VI in Passione Domini. Aleph – Ego vir videns paupertatem meam | 4:16 |
| 3 | Lectio I, Sabbato Sancto. Heth – Misericordiæ Domini | 4:02 |
| 4 | Lectio III, Feria V in Cœna Domini. Iod – Manum suam misit hostis | 6:44 |

Don Carlo Gesualdo, Principe di Venosa (c. 1561 – 1613)

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | Responsorium II, Feria V in Cœna Domini. Tristis est anima mea | 5:49 |
|---|--|------|

Robert White (c. 1538 – 1574)

- | | | |
|---|---|-------|
| 6 | Lectio I and II, Feria V in Cœna Domini. Heth – Peccatum peccavit Jerusalem | 17:54 |
|---|---|-------|

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525/26 – 1594)

7 Lectio III, Feria V in Cœna Domini. Iod – Manum suam
misit hostis 8:33

8 Lectio III, Sabbato Sancto. Incipit oratio Jeremiæ
Propheta 8:20

Don Carlo Gesualdo, Principe di Venosa

9 Responsorium V, Feria VI in Passione Domini. Tenebræ
factæ sunt 5:29
TT 68:30

Nordic Voices

Tone Elisabeth Braaten soprano
Ingrid Hanken soprano
Ebba Rydh mezzo-soprano
Per Kristian Amundrød tenor
Frank Havrøy baritone
Njål Sparbo bass

Nordic Voices will donate a
portion of the group's royalties
from all sales of this disc

to **unicef** 



Nordic Voices:

Frank Havrøy, Ingrid Hanken, Per Kristian Amundrød, Ebba Rydh, Njål Sparbo and Tone Elisabeth Braaten

Lamentations

The offices of Tenebræ, on the last three days of Holy Week, have always been celebrated with a sense of the drama appropriate to their commemoration of Christ's Passion. Consisting of Matins and Lauds, the offices were anticipated on the evening before each of the three days. The drama was provided by the gradual extinguishing of fourteen candles, placed on a triangular candelabrum, one after each of the psalms sung as part of the two offices. A final, fifteenth candle was then hidden behind the altar, to symbolise Christ's burial in the tomb; all the church lights were extinguished and the 'Miserere' was sung in darkness. This darkness (*tenebræ*) may have given the offices their colloquial name, or it may have come from the first words of one of the Good Friday responsories, 'Tenebræ factæ sunt' (A darkness fell), whose setting by Gesualdo is included here. Breviaries were banged on pews to recreate the sensation of the earthquake which accompanied Christ's death. The final candle was then brought out, to symbolise the resurrection but also to light everyone's departure from the church in silence.

As well as the psalms, Matins included lessons and responsories. The first three lessons on each day were taken from the Lamentations of Jeremiah, written during the Jewish exile in Babylon and lamenting the destruction of Jerusalem. Their language was easily transferable to the sufferings of Christ and the Church's sorrow at his Passion. The Lamentations were originally an acrostic with verses beginning with successive letters of the Hebrew alphabet. When the Lamentations were translated into Latin these Hebrew letters were spelled out, so that verses started 'Aleph', 'Beth' etc. The fifth chapter, from which the third lamentation on Holy Saturday ('Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ', heard twice on this recording) is taken, was not an acrostic. The lamentations were sung to a unique but simple reciting tone which composers normally incorporated into their polyphonic settings. Each of the nine lessons was followed by a responsory; the complete cycle of twenty-seven tells the story of the Passion, composers adopting emotive language to interpret it for those praying and listening.

Most major composers active in Catholic Europe in the late sixteenth century composed at least one set of Tenebræ lamentations and/or responsories, partly because of liturgical demand but also because the highly charged texts provided an opportunity for expressive writing. By convention the Hebrew letters received an extended contrapuntal setting with suspensions and other dissonances, which highlighted them in the manner of illuminated capitals; the verses, on the other hand, were declaimed more rapidly, the settings relying on harmonic contrast to provide interest. Only a few of the prescribed verses were actually set, with composers seemingly free to choose. Each lamentation ended with the mantra-like refrain 'Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum' (O Jerusalem, return to the Lord your God), also underscored by composers.

The four composers featured here present a fascinating contrast of approaches to text setting. Tomás Luis de Victoria was born in Ávila but spent his formative years in Rome where he published his *Officium Hebdomade Sanctæ* in 1585, containing a complete set of music for Holy Week. The four lessons by Victoria sung here come from all three days and show his careful setting of the text and

his ability to control texture by a constant grouping and regrouping of different voices. Victoria and Giovanni Pierluigi da Palestrina had a broadly similar approach to composing lamentations, as can be seen by comparing their settings of the same lessons on this disc. The more restrained of the two, Palestrina was in charge of the choir of St Peter's Basilica in Rome for most of his career and the two lamentations here come from a manuscript copied for that choir, the so-called Third Book of Lamentations in the collected editions. He pays particular attention to the verse 'O vos omnes qui transitis per viam' (Is it nothing to you, all ye that pass by?) in the Lesson 'Iod – Manum suam misit hostis' which is one of the most affecting of the whole book and which was also independently set by Victoria as a highly expressive motet.

Don Carlo Gesualdo was a rich Neapolitan nobleman and, as such, was free to follow his own musical inclinations. His Tenebræ responsories were published in the town of Gesualdo in 1611 and may not have been intended for liturgical performance; they show a very individual response to the words, with extreme disjunction between sections, large vocal leaps, and a use of chromatic harmony unusual, though not unique, for the period. This can be heard in both responsories

included in this recording, for example at the words 'et ego vadam immolari pro vobis' (and I shall go to be sacrificed for you) in 'Tristis est anima mea'. Gesualdo's style shows the influence of advanced experiments in instrument making and in harmony, experiments pioneered at the court of Ferrara, which Gesualdo visited in 1594 in order to meet his second wife, Leonora d'Este, and also found at the vice-regal court in Naples. It may also reflect something of Gesualdo's well-documented depressive temperament.

Perhaps unexpectedly, a significant group of Latin lamentation settings was composed in the England of Elizabeth I. These were probably not intended for liturgical use during Holy Week, as most of the traditional offices had been swept away and composers wrote individual lamentations rather than sets; but Latin anthems continued to be sung in the Chapel Royal and at colleges and places where Latin was understood. The lamentation texts, with their undertones of religious persecution, could speak to Protestants and Catholics alike. Robert White worked at Ely and Chester cathedrals before moving to Westminster Abbey as Master of the Choristers by 1570. His six-voice lamentation setting here is more extended than the others and takes verses from the first two Maundy

Thursday lessons, starting half-way through the first. White's style is more old-fashioned than that of the other three composers, often quite dense in texture and not so linked to the words, but creating some exquisite musical sounds and playing effectively with major/minor contrasts. White's comparatively early death deprived Elizabethan England of a fine composer.

© 2009 Noel O'Regan

Performers' note

'The level of human depravity is unfathomable.' This quotation comes from Else Baker, one of the survivors of the concentration camp at Auschwitz. It was how she summed up the six months she was imprisoned in the camp, and perhaps an attempt to construct a rational explanation for the capacity of human beings to plan and carry out the genocide in the midst of which she had found herself. Human propensity for fanaticism has always existed, as dark chapters in the history of mankind, whether the fanaticism originated in religious conviction or twisted racial theories. It might appear that the human imagination has no limits when it comes to inflicting suffering on others – whether this happens on a bus in Tel Aviv, in a New York skyscraper, or on a street in

Gaza. In this way the history of our civilisation moves forward along a repetitive spiral that has led many to consider peaceful human coexistence to be more utopian than real.

Some 2500 years ago, the Babylonians occupied Jerusalem, and under the command of King Nebuchadnezzar the city was destroyed in 587 – 86 BC. It is said that the prophet Jeremiah, actually an officer of the law in Jerusalem, withdrew to a cave outside the Gate of Damascus. Here he wrote a series of texts about the suffering brought upon the people of Jerusalem by the occupying power – accounts of children made fatherless, and mothers made widows; about the lack of food, and how fuel and wood suddenly have become the most cherished commodities. The most dispiriting aspect of these texts is not their direct form or the descriptions of closely observed human suffering, but the fact that they are just as relevant today, 2500 years after they were written. The temple destroyed by King Nebuchadnezzar in 586 BC stood in the very same place where Ariel Sharon's brief walk in 2005 was to become a contributing factor to the second intifada. It is as if this region of the world has created a historical perpetuum mobile, in which history repeats itself, only involving ever new generations of human beings.

The texts that Jeremiah wrote move us today, just as they must have moved the composers of sixteenth-century Europe. In the light of history, the texts say a lot about conflicts which also affect those who live in quieter parts of the world. The scale of human suffering in Jerusalem and the surrounding regions has been enormous, whichever side of the conflict is being described. Those who suffer most are the innocent who happen to be in the wrong place at the wrong time, children in particular. We, the members of Nordic Voices, would like to contribute towards a better existence for some of these children, and we will therefore donate a portion of our royalties for this recording to UNICEF. For, while the darkest sides of humanity are abundantly represented in the world today, there are also many forces of good at work. We must not forget that.

© 2009 Frank Havrøy

Translation from the Norwegian: Andrew Smith

Formed in 1996, **Nordic Voices** is a classical six-voice *a cappella* vocal ensemble, whose members are graduates of either the Norwegian Academy of Music or the Opera Academy in Oslo. Together they share a broad background in opera, composition,

church music and conducting. Performing a repertoire that ranges from mediaeval to contemporary works, they explore a wide spectrum of musical expression, from plainchant to specially commissioned new works. Their programmes revolve around themes, emphasising for example historical figures or textual links, which bring the music to life in sometimes unexpected ways. Not afraid to add a dash of humour to their concerts, they offer an unusual blend of sophisticated music-making and stylish performance. Their tours have brought them

to concert venues all around the world, from South Africa to Taiwan and Japan where, in 2005, they represented Norway at the World Symposium on Choral Music in Kyoto. In recent years their international activity has focussed particularly on the USA, Canada and Europe. Nordic Voices has released three CDs, two of which, including *Reges Terrae*, released on Chandos in 2007, received nominations for the Norwegian recording industry's Spellemann prize. In 2008 Nordic Voices received the Fartein Valen Prize for its contribution to Norwegian contemporary music.

Klagelieder

Die Affekte, mit denen das an den Heiligen Tagen der Karwoche gefeierte Offizium der Tenebræ (Finstermette) stets zelebriert wurde, entsprachen dem Drama von Christi Passion. Während der jeweils am Vorabend der drei Tage gebeteten Matutin und Laudes erzielte ein Triangelleuchter, ein dreieckiger Kandelaber mit fünfzehn an- bzw. absteigenden Kerzen, die dramatische Wirkung: Nach jedem Psalm der beiden Stundengebete wurde eine Kerze gelöscht und die fünfzehnte hinter dem Altar verborgen, eine Metapher für Christi Begräbnis. Die Kirche war verdunkelt und das "Miserere" wurde im Finstern gesungen. Vermutlich leitet sich der umgangssprachliche Name des Offiziums entweder von dieser Verdunkelung ab oder von der ersten Zeile des Responsorius "Tenebræ factæ sunt" (Finsternis kam über das Land), für den Karfreitag, das in Gesualdos Vertonung in dieser CD erklingt. Als Nachbildung des Erdbebens bei Christi Tod wurde mit dem Brevier auf die Kirchenbank geschlagen. Dann kam die letzte Kerze wieder hervor, die nicht nur als Symbol der Auferstehung diente,

sondern auch der Gemeinde ermöglichte, die Kirche in aller Stille zu verlassen.

Neben Psalmen enthielt die Matutin der letzten Tage auch Lesungen und Responsorien. Die drei ersten Lesungen waren den Lamentationen des Propheten Jeremia während des babylonischen Exils der Juden entnommen, deren Klage über die Zerstörung Jerusalems ohne Weiteres auf das Leiden Christi und den Gram der Kirche über seine Passion angewandt werden konnte. Ursprünglich fingen die Strophen der Klagelieder mit den Buchstaben des hebräischen Alphabets in der richtigen Reihenfolge an und bildeten somit ein Akrostichon. In der lateinischen Übersetzung wurden diese Buchstaben als "Aleph", "Beth" usw. angeführt. Das fünfte Buch, dem das dritte Klagelied für den Karsamstag entnommen ist ("Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ", in dieser CD zweimal vertont), war nicht als Akrostichon angelegt. Die Klagelieder wurden in einem ganz bestimmten Rezitationston vorgetragen, den die Komponisten zumeist in ihren polyphonen Satz einarbeiteten. Den neun

Lesungen folgte jeweils ein Responsorium; der vollständige, siebenundzwanzig Lesungen umfassende Zyklus erzählte Christi Passion in gefühlsgeladenen Tönen, die das ganze Ereignis der andächtigen Gemeinde veranschaulichten.

Gegen Ende des sechzehnten Jahrhunderts schrieben die meisten bedeutenderen Komponisten im katholischen Europa mindestens einen Satz Tenebræ-Klagelieder und/oder Responsorien; nicht nur, um den liturgischen Bedarf zu decken, sondern auch, weil diese affektiven Texte sich besonders für ausdrucksstarke Klänge eigneten. Es wurde zur Konvention, die hebräischen Buchstaben, sozusagen wie illuminierte Initialen, mit ausführlicher Kontrapunktik, Vorhalten und anderen Dissonanzen auszustatten; andererseits wurde der Text, der für seine Anziehungskraft auf harmonischen Kontrast baute, zügiger deklamiert. Dabei wurden nur wenige der vorgeschriebenen Strophen vertont, deren Auswahl anscheinend den Komponisten überlassen war. Alle Klagelieder schlossen mit einer Formel, dem Zitat „Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum“ (Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott) aus dem Buch Hosea, die ebenfalls sehr kunstvoll ausgearbeitet wurde.

12

Besonders faszinierend ist die unterschiedliche Arbeitsweise der vier hier eingespielten Komponisten. Tomás Luis de Victoria wurde in Ávila geboren, verbrachte aber seine Entwicklungsjahre in Rom, wo er 1585 sein *Officium Hebdomadæ Sanctæ* veröffentlichte, das einen vollständigen Satz der Musik für die Karwoche enthält. Die vier vorliegenden, den drei letzten Tagen entnommenen Lesungen bezeugen nicht nur die Sorgfalt, mit der er die Texte vertonte, sondern auch dank der kontinuierlichen Umgruppierung der Stimmen seine kluge Handhabung des Satzes. Der maßvollere Giovanni Pierluigi da Palestrina verfuhr in der Vertonung der Klagelieder auf ähnliche Weise, was eine Gegenüberstellung derselben Lesungen beweist. Er verbrachte den größten Teil seiner Karriere an der Basilika St. Peter in Rom. Seine beiden hier eingespielten Klagelieder sind in den gesammelten Werken in einer für den Chor kopierten Handschrift, dem sogenannten Dritten Buch der Klagelieder, erhalten. In der Lesung „Iod – Manum suam misit hostis“ wandte er besondere Aufmerksamkeit dem Text von „O vos omnes qui transitis per viam“ (Ihr allen, die ihr vorübergeht) zu, einem der ergreifendsten Klagelieder in der ganzen Sammlung. Victoria vertonte den

gleichen Stoff in einer selbständigen, sehr ausdrucksstarken Motette.

Der reiche adelige Neapolitaner Don Carlo Gesualdo konnte seinen eigenen musikalischen Neigungen nachgehen. Daher entstanden seine Responsorien für das Offizium der Tenebræ, das 1611 in der Kleinstadt Gesualdo erschien, vielleicht gar nicht für liturgische Zwecke. Die Vertonung des Textes ist recht eigenwillig: zusammenhanglos aneinander gereihte Abschnitte, enorme Sprünge und eine zwar nicht einmalige, aber für damalige Verhältnisse doch ungewöhnliche chromatische Harmonik, wie die beiden hier eingespielten Responsorien beweisen, zum Beispiel bei den Worten „et ego vadam immolari pro vobis“ (und ich werde hingehen und für euch geopfert werden) in „Tristis est anima mea“ (Meine Seele ist betrübt). Gesualdos Stil trägt Spuren der kühnen Experimente im Instrumentenbau und der Harmonie am Hof von Ferrara, den er 1594 aufsuchte, um seine zweite Frau, Leonora d’Este, zu freien. Ähnliche Experimente wurden auch am Hof der Vizekönige von Neapel durchgeführt. Vielleicht ist Gesualdos Satztechnik auch ein Zeichen der Depressionen, an denen er bekanntlich litt.

Merkwürdigerweise entstand in England zur Zeit der Königin Elisabeth I eine

13

beträchtliche Anzahl von Klageliedern in lateinischer Sprache. Vermutlich waren sie nicht für den liturgischen Gebrauch während der Karwoche bestimmt, da die meisten traditionellen Offizien abgeschafft waren und fast alle Komponisten einzelne Klagelieder anstelle von Sammlungen schrieben; dennoch wurden Anthems weiterhin an der Chapel Royal, Universitäten und anderen Orten, wo man der Sprache kundig war, auf Lateinisch gesungen. Die Texte der Klagelieder, bei denen Glaubensverfolgung mitschwang, sprachen so Protestanten wie Katholiken an. Der Organist Robert White wirkte zunächst an den Kathedralen Ely und Chester; als man 1570 schrieb, was er bereits Leiter des Chors an der Westminster Abbey. Seine sechsstimmige Vertonung ist ausführlicher als die anderen hier vorliegenden; sie enthält Verse aus den beiden ersten Lesungen zum Gründonnerstag, fängt aber erst in der Mitte des ersten Klagelieds an. In stilistischer Hinsicht ist White etwas altmodischer als die drei anderen Komponisten: Der Satz ist häufig recht verdichtet und weniger auf den Text zugeschnitten, aber manche Klänge sind betörend und der Kontrast zwischen Dur und Moll ist geschickt ausgewertet. Whites verfrühter Tod beraubte das

elisabethanische Zeitalter eines vorbildlichen Tonsetzers.

© 2009 Noel O'Regan
Übersetzung: Gery Bramall

Anmerkung der Interpreten

“Die menschliche Verderbtheit ist unergründlich.” Mit diesen Worten fasste Else Baker, eine Überlebende des Konzentrationslagers Auschwitz, die sechs Monate zusammen, die sie dort verbrachte. Vielleicht sollte das eine vernünftige Erklärung dafür sein, dass Menschen imstande waren, den Völkermord, der das achtschwache Mädchen umringte, zu planen und durchzuführen. Die Menschheit hat seit eh und je eine Tendenz zum Fanatismus – düstere Kapitel in der Weltgeschichte, sei es aus Fragen des Glaubens oder verschrobenen Rassentheorien. Anscheinend kennt die Phantasie keine Grenzen, wenn es darum geht, anderen Menschen Leid zuzufügen – sei es in einem Bus in Tel Aviv, einem Wolkenkratzer in New York oder einer Straße in Gaza. Die Geschichte verläuft in einer periodischen Spirale, die vielen Leuten Grund zur Ansicht gibt, dass die friedliche Koexistenz eher ein Wunschtraum als ein erreichbares Ziel ist.

Vor etwa zweieinhalb Jahrtausenden wurde Jerusalem von den Babyloniern erobert und 587/86 v.Chr. auf König Nebukadnezars Befehl zerstört. Angeblich zog der Prophet Jeremia, ein Rechtspfleger der Stadt, in eine Grotte vor dem Stadttor von Damaskus. Dort berichtete er, was das Volk unter den Feinden, die es unterdrückten, litt: vaterlose Kinder, verwitwete Frauen, Hungersnot, Mangel an Brennholz. Allerdings ist der deprimierendste Aspekt dieser Texte nicht die unmittelbare, prägnante Schilderung menschlichen Leidens, sondern die Tatsache, dass sie heute genau so relevant sind wie vor 2 500 Jahren, als die Klagelieder entstanden. Der Tempel, den König Nebukadnezar 586 v.Chr. zerstörte, steht noch immer dort, wo Ariel Scharons Spaziergang im Jahr 2005 seinen Beitrag zur zweiten Intifada machte. Anscheinend hat dieses Gebiet eine Art historisches Perpetuum mobile hervorgebracht, in der sich die Geschichte von Generation zu Generation wiederholt.

Wahrscheinlich hatte Jeremias Dichtung auf europäische Komponisten der Renaissance dieselbe ergreifende Wirkung wie auf uns im einundzwanzigsten Jahrhundert. *Sub specie eternitatis* berühren diese Konflikte auch Leute, die in weniger unruhigen Gegenden leben. Was die

Menschen in Jerusalem und umliegenden Gebieten durchmachen, ist unsagbar – egal, um welche Seite des Konflikts es sich handelt. Am meisten leiden die Unschuldigen, namentlich Kinder, die zufällig zur falschen Zeit am falschen Ort sind. Wir, die Mitglieder der Gruppe Nordic Voices, möchten etwas unternehmen, um diesen Kindern eine bessere Existenz zu sichern; deshalb werden wir einen Teil unserer Tantiemen an UNICEF weiterleiten. Die ärgsten Verfehlungen der Menschheit sind zwar gegenwärtig auf der ganzen Welt im Überfluss vorhanden, doch es gibt auch viele Kräfte zum Guten am Werk. Das darf man nicht vergessen.

© 2009 Frank Havrøy
Übersetzung: Gery Bramall

Das Vokalensemble **Nordic Voices** ist eine klassische sechsstimmige *a-cappella*-Gruppe, die 1996 von Absolventen der norwegischen Musik- und Opern Akademien gegründet wurde. Gemeinsam verfügen die Mitglieder über vielfältige Erfahrungen in den Bereichen Oper, Komposition, Sakralmusik und Dirigieren. Das Repertoire umfasst ein breites

Spektrum musikalischer Ausdrucksformen, das vom gregorianischen Gesang bis zu speziellen Auftragswerken reicht. In der Programmgestaltung lässt sich das Ensemble gerne thematisch leiten, beispielsweise mit Blick auf historische Persönlichkeiten oder Textverbindungen, die auf manchmal unerwartete Weise die Musik zum Leben erwecken. Auch auf Humor verzichtet man in den Konzerten nicht, so dass eine eklektische Mischung aus kultiviertem Musizieren und stilvoller Präsentation geboten wird. Weltweite Tourneen haben das Ensemble von Südafrika bis Taiwan und Japan geführt, wo es im Jahr 2005 Norwegen beim Weltsymposium über Chormusik in Kyoto vertreten konnte. In jüngsten Jahren hat es seine internationalen Auftritte vor allem auf die USA, Kanada und Europa konzentriert. Bislang liegen drei CDs von Nordic Voices vor, von denen zwei (darunter die Chandos-Produktion *Reges Terrae* von 2007) für den Spellemann-Preis der norwegischen Schallplattenindustrie nominiert worden sind. Im Jahr 2008 erhielt Nordic Voices den Fartein-Valen-Preis für seinen Beitrag zur zeitgenössischen Musik Norwegens.

Lamentations

Les offices des ténèbres (*Tenebræ*), pendant les trois derniers jours de la Semaine Sainte, ont toujours été célébrés avec le sens du drame approprié à leur commémoration de la Passion du Christ. Constitués des Matines et des Laudes, ces offices étaient anticipés le soir précédant chacun des trois jours. Le drame était représenté par l'extinction progressive de quatorze cierges placés sur un candélabre triangulaire, un après chaque psaume chanté comme partie des deux offices. Un quinzième et dernier cierge était alors placé hors de vue, derrière l'autel, pour symboliser le Christ au tombeau; toutes les lumières dans l'église étaient éteintes et le "Miserere" était chanté dans l'obscurité. Cette obscurité (*tenebræ*) a peut-être donné à ces cérémonies leur nom familier, ou il se peut qu'il provienne des premières paroles du répons du Vendredi Saint, "*Tenebræ factæ sunt*" (Les ténèbres se firent), dont on peut entendre ici l'arrangement de Gesualdo. Les bréviaires étaient frappés contre les bancs de l'église afin de recréer la sensation du tremblement de terre qui accompagna la mort du Christ. Le dernier cierge était alors montré pour symboliser la résurrection, mais

également pour éclairer la sortie en silence de la congrégation.

Outre les psaumes, les Matines comportaient des leçons et des répons. Les trois premières leçons de chaque jour étaient empruntées aux Lamentations de Jérémie, écrites pendant l'exil des Juifs à Babylone, et déplorant la destruction de Jérusalem. Leur langage pouvait facilement être identifié aux souffrances du Christ et au chagrin de l'Église devant sa Passion. Les Lamentations étaient à l'origine des acrostiches dont les versets commençaient par les lettres successives de l'alphabet hébraïque. Ces lettres sont clairement mentionnées dans la traduction latine des Lamentations, les versets commençant ainsi par "Aleph", "Bèt", etc. Le cinquième chapitre, d'où est extraite la troisième lamentation du Samedi Saint ("*Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ*", entendue deux fois dans le présent enregistrement), n'est pas un acrostiche. Les lamentations étaient chantées sur un ton récité unique, mais simple, que les compositeurs incorporent normalement dans leurs arrangements polyphoniques. Chacune des neuf leçons était

suivie d'un répons; le cycle complet de vingt-sept leçons raconte l'histoire de la Passion, les compositeurs adoptant un langage lourd d'émotion pour l'interpréter à l'intention de ceux qui prient et qui écoutent.

La plupart des compositeurs importants actifs dans l'Europe catholique de la fin du seizième siècle composèrent au moins un recueil de lamentations et/ou de répons pour les Ténèbres, en partie à cause des exigences liturgiques, mais également parce que ces textes très intenses offraient la possibilité d'une écriture musicale expressive. Par convention, les lettres hébraïques recevaient un traitement contrapuntique développé avec retards et autres dissonances qui les mettaient en relief à la manière des majuscules enluminées; quant aux versets, ils étaient déclamés plus rapidement, les arrangements s'appuyant sur le contraste harmonique afin de créer de l'intérêt. Seuls un petit nombre des versets prescrits étaient mis en musique, les compositeurs étant apparemment libres de choisir. Chaque lamentation se termine par un refrain en forme de mantra "*Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum*" (Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu), également mis en relief par les compositeurs.

Les quatre compositeurs présentés ici offrent un contraste fascinant dans leur

manière de traiter les textes. Tomás Luis de Victoria naquit à Ávila, mais passa ses années de formation à Rome où il publia son *Officium Hebdomadæ Sanctæ* en 1585, qui contient un cycle complet de musique pour la Semaine Sainte. Les quatre leçons de Victoria chantées ici sont extraites des Jeudi, Vendredi et Samedi Saints, et révèlent son traitement soigneux du texte, ainsi que son habileté à contrôler la texture par le constant groupement et regroupement des différentes voix. Victoria et Giovanni Pierluigi da Palestrina approchent la composition des lamentations d'une manière généralement semblable, comme on peut l'observer en comparant leurs versions des mêmes leçons sur ce disque. Palestrina, le plus retenu des deux, fut responsable du chœur de la basilique Saint-Pierre de Rome pendant la majeure partie de sa carrière, et les deux lamentations enregistrées ici proviennent d'un manuscrit copié pour ce chœur, intitulé Troisième Livre de Lamentations dans les éditions complètes. Le compositeur porte un soin tout particulier au verset "O vos omnes qui transitis per viam" (Ô vous tous qui passez par le chemin) dans la leçon "Iod – Manum suam misit hostis", qui est l'une des plus émouvantes de tout le livre, et qui fut également mise en musique indépendamment par Victoria dans un motet extrêmement expressif.

Don Carlo Gesualdo était un riche noble napolitain, et en tant que tel, libre de suivre ses penchants musicaux. Ses réponses des ténèbres furent publiés dans la ville de Gesualdo en 1611 et ne furent peut-être pas conçus pour une exécution liturgique; ils montrent une réponse très personnelle aux paroles, avec des disjonctions extrêmes entre les sections, de grands intervalles vocaux, et l'utilisation d'une harmonie chromatique inhabituelle, mais non pas unique, pour l'époque. Ceci peut s'entendre dans les deux réponses inclus dans le présent enregistrement, par exemple aux mots "et ego vadam immolari pro vobis" (et je serai immolé pour vous) dans "Tristis est anima mea". Le style de Gesualdo montre l'influence des expérimentations poussées dans le domaine de la facture instrumentale et de l'harmonie, expérimentations développées à la cour de Ferrare où Gesualdo se rendit en 1594 afin de rencontrer sa seconde épouse, Leonora d'Este, et également à la cour du vice-roi de Naples. Il reflète peut-être quelque chose du tempérament dépressif bien documenté de Gesualdo.

D'une manière peut-être inattendue, un groupe significatif d'arrangements de lamentations latines fut composé en Angleterre sous le règne d'Élisabeth I. Ils

ne furent probablement pas conçus pour un usage liturgique pendant la Semaine Sainte, car la plupart des offices traditionnels avait été supprimée et les compositeurs écrivirent des lamentations individuelles plutôt que des recueils; mais les anthems latins continuèrent à être chantés à la Chapelle royale et dans les collèges et les lieux où le latin était compris. Les textes des lamentations, avec leurs connotations de persécution religieuse, pouvaient parler aux protestants comme aux catholiques. Robert White fut employé par les cathédrales d'Ely et de Chester avant d'être nommé maître des choristes à l'abbaye de Westminster aux environs de 1570. Ici, son arrangement des lamentations à six voix est plus développé que les autres, et emprunte des versets aux deux premières leçons du Jeudi Saint, commençant au milieu de la première. D'un genre plus vieilli que celui des autres compositeurs, le style de White présente une texture souvent assez dense et moins liée aux paroles, mais produit des sonorités musicales exquises et joue efficacement avec les contrastes majeurs / mineurs. La mort relativement prématurée de White priva l'Angleterre élisabéthaine d'un remarquable compositeur.

© 2009 Noel O'Regan
Traduction: Francis Marchal

Note des interprètes

"La dépravation humaine est sans limites."

Cette citation est de Else Baker, l'une des survivantes du camp de concentration d'Auschwitz. C'est ainsi qu'elle résuma les six mois qu'elle passa prisonnière du camp, et peut-être une tentative de construire une explication rationnelle pour la capacité de l'être humain à planifier et à mettre à exécution le génocide au milieu duquel elle se trouva. La propension humaine au fanatisme existe depuis toujours, tels les chapitres sombres de l'histoire de l'humanité, que ce soit le fanatisme né des convictions religieuses ou des fausses théories raciales. Il semblerait que l'imagination humaine soit sans limites quand il s'agit d'infliger la souffrance aux autres – que ce soit dans un bus à Tel-Aviv, dans un gratte-ciel à New York, ou dans une rue de Gaza. De cette manière, l'histoire de notre civilisation se déplace le long d'une spirale répétitive qui a conduit bon nombre à considérer la coexistence humaine comme étant davantage utopique que réelle.

Il y a quelque 2500 ans, les Babyloniens occupèrent Jérusalem, et sous le commandement du roi Nabuchodonosor la ville fut détruite en 587 – 586 av. J.-C. Il est dit que le prophète Jérémie, un officier de la loi à Jérusalem, se retira dans une grotte à

l'extérieur de la Porte de Damas. C'est dans ce lieu qu'il écrivit une série de textes parlant des souffrances que les forces d'occupation imposèrent au peuple de Jérusalem – les enfants rendus orphelins, les mères rendues veuves; le manque de nourriture et comment les produits combustibles et le bois devinrent subitement les marchandises les plus recherchées. L'aspect le plus déprimant de ces textes n'est pas leur forme directe ou les descriptions de la souffrance humaine observée de près, mais le fait qu'ils soient tout aussi d'actualité aujourd'hui, 2500 ans après avoir été écrits. Le temple détruit par Nabuchodonosor en 586 av. J.-C. se trouve à l'endroit même où la brève promenade d'Ariel Sharon en 2005 allait devenir un facteur contribuant à la deuxième intifada. C'est comme si cette région du monde avait créé un mouvement perpétuel historique, dans lequel l'histoire se répète, impliquant simplement de nouvelles générations d'êtres humains.

Les textes de Jérémie nous émeuvent aujourd'hui, tout comme ils ont dû émouvoir les compositeurs de l'Europe du seizième siècle. À la lumière de l'histoire, ces textes ont beaucoup à dire à propos des conflits qui affectent également ceux qui vivent dans les lieux plus calmes du monde. L'ampleur de la souffrance humaine à Jérusalem et dans les

régions voisines a été immense, quel que soit le côté du conflit décrit. Ceux qui souffrent le plus sont les innocents qui se trouvent au mauvais endroit au mauvais moment, les enfants tout particulièrement. Nous, les membres de Nordic Voices, souhaitons apporter notre contribution à une meilleure existence pour certains de ces enfants, et c'est pourquoi nous avons décidé de donner une portion des droits d'auteur de ce disque à l'UNICEF. Car si la face la plus sombre de l'humanité est abondamment représentée dans le monde aujourd'hui, il existe également de nombreuses forces du bien au travail. Nous ne devons pas l'oublier.

© 2009 Frank Havrøy
Traduction: Francis Marchal

Fondé en 1996, **Nordic Voices** est un ensemble vocal classique de six voix *a cappella*, dont les membres sont diplômés de l'Académie de musique de Norvège ou de l'Académie d'opéra d'Oslo. Ils partagent une formation étendue dans le domaine de l'opéra, de la composition, de la musique d'église et de la direction chorale. Interprétant un répertoire qui va de la musique médiévale aux

œuvres contemporaines, ils explorent une riche gamme d'expression musicale, du plainchant aux nouvelles partitions spécialement commandées. Leurs programmes se centrent sur des thèmes, mettant en relief par exemple des personnages historiques ou des liens existant entre des textes, ce qui donne à la musique une vie parfois surprenante. N'hésitant pas à ajouter une touche d'humour à leurs concerts, ils offrent un mélange inhabituel de jeu musical sophistiqué et d'interprétation de grande classe. Leurs tournées les ont conduits dans les salles de concert du monde entier, de l'Afrique du Sud à Taiwan et au Japon où ils ont représenté la Norvège lors du symposium international de musique chorale organisé à Kyoto en 2005. Ces dernières années, leurs activités internationales se sont tout particulièrement concentrées sur les USA, le Canada et l'Europe. L'ensemble Nordic Voices a réalisé trois disques compacts; deux d'entre eux, incluant *Reges Terrae* publié par Chandos en 2007, ont été sélectionnés pour le prix Spellemann (prix norvégien de l'industrie du disque). En 2008, Nordic Voices a obtenu le prix Fartein Valen pour sa contribution à la musique contemporaine norvégienne.



Triangular candelabrum at the Cathedral in Mainz, Germany

Ici commencent les Lamentations du prophète Jérémie
Ici commencent les Lamentations du prophète Jérémie.

Souviens-toi, Seigneur, de ce qui nous est arrivé;
regarde et vois notre opprobre.

Lamentations 5: 1

Notre héritage a passé à des étrangers,
notre maison à des inconnus.

Lamentations 5: 2

Nous sommes orphelins et sans père;
nos mères sont comme des veuves.

Lamentations 5: 3

Nous buvons notre eau à prix d'argent;
nous devons payer notre bois.

Lamentations 5: 4

Le joug sur le cou, nous sommes persécutés;
nous sommes épuisés, nous n'avons aucun repos.

Lamentations 5: 5

Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Osée 14: 1

Hier beginnt das Gebet des Propheten Jeremia
Hier beginnt das Gebet des Propheten Jeremia.

Gedenke, Herr, wie es uns geht,
schau und sieh an unsere Schmach!

Klagelieder 5: 1

Unser Erbe ist den Fremden zuteil geworden
und unsere Häuser den Ausländern.

Klagelieder 5: 2

Wir sind Waisen und haben keinen Vater,
unsere Mütter sind wie Witwen.

Klagelieder 5: 3

Unser Wasser müssen wir um Geld trinken,
unser eigenes Holz müssen wir bezahlen.

Klagelieder 5: 4

Mit dem Joch auf unserm Hals treibt man uns,
und wenn wir auch müde sind, läßt man uns doch
keine Ruhe.

Klagelieder 5: 5

Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott.

Hosea 14: 1

[1] Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ

Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ.

Recordare, Domine, quid acciderit nobis;
intuere et respice opprobrium nostrum.

Lamentations 5: 1

Hæreditas nostra versa est ad alienos,
domus nostræ ad extraneos.

Lamentations 5: 2

Pupilli facti sumus absque patre,
matres nostræ quasi viduæ.

Lamentations 5: 3

Aquam nostram pecunia bibimus;
ligna nostra pretio comparavimus.

Lamentations 5: 4

Cervicibus nostris minabamur;
lassis non dabatur requies.

Lamentations 5: 5

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

Hosea 14: 1

Here begin the Lamentations of the prophet Jeremiah
Here begin the Lamentations of the prophet Jeremiah.

Remember, O Lord, what is come upon us;
consider, and behold our reproach.

Lamentations 5: 1

Our inheritance is turned to strangers,
our houses to aliens.

Lamentations 5: 2

We are orphans and fatherless;
our mothers are as widows.

Lamentations 5: 3

We have drunken our water for money;
our wood is sold to us.

Lamentations 5: 4

Our necks are under persecution;
we labour and have no rest.

Lamentations 5: 5

O Jerusalem, return to the Lord your God.

Hosea 14: 1

Aleph – Je suis l’homme qui a vu la misère

Aleph – Je suis l’homme qui a vu la misère
sous la verge de son indignation.

Lamentations 3: 1

Il m’a conduit et mené dans les ténèbres,
et non dans la lumière.

Lamentations 3: 2

Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Osée 14: 1

Hèt – Les miséricordes du Seigneur

Hèt – Les miséricordes du Seigneur ne sont pas finies,
car ses compassions ne sont pas épuisées.

Lamentations 3: 22

Tèt – Il est bon pour un homme
de porter le joug dans sa jeunesse.

Lamentations 3: 27

Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Osée 14: 1

**Aleph – Ich bin der Mann, der Elend sehen
muss**

Aleph – Ich bin der Mann, der Elend sehen muss
durch die Rute des Grimmes Gottes.

Klagelieder 3: 1

Er hat mich geführt und gehen lassen in die Finsternis
und nicht ans Licht.

Klagelieder 3: 2

Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott.

Hosea 14: 1

Heth – Die Güte des Herrn ist’s

Heth – Die Güte des Herrn ist’s, dass wir nicht gar
aus sind,
seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende.

Klagelieder 3: 22

Teth – Es ist ein köstlich Ding für einen Mann,
dass er das Joch seiner Jugend trage.

Klagelieder 3: 27

Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott.

Hosea 14: 1

**² Aleph – Ego vir videns paupertatem
meam**

Aleph – Ego vir videns paupertatem meam
in virga indignationis ejus.

Lamentations 3: 1

Me minavit, et adduxit in tenebras,
et non in lucem.

Lamentations 3: 2

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

Hosea 14: 1

³ Heth – Misericordiæ Domini

Heth – Misericordiæ Domini, quia non sumus
consumpti;
quia non defecerunt miserationes ejus.

Lamentations 3: 22

Teth – Bonum est viro
cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

Lamentations 3: 27

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

Hosea 14: 1

Aleph – I am the man that hath seen affliction

Aleph – I am the man that hath seen affliction
by the rod of his wrath.

Lamentations 3: 1

He hath led me, and brought me into darkness,
but not into light.

Lamentations 3: 2

O Jerusalem, return to the Lord your God.

Hosea 14: 1

Heth – It is of the Lord’s mercies

Heth – It is of the Lord’s mercies that we are not
consumed,
because his compassion has not failed.

Lamentations 3: 22

Teth – It is good for a man
that he bear the yoke in his youth.

Lamentations 3: 27

O Jerusalem, return to the Lord your God.

Hosea 14: 1

Yod – L'adversaire a étendu la main

Yod – L'adversaire a étendu la main sur tout ce qu'elle
avait de désirable;
elle a vu les païens pénétrer dans son sanctuaire,
auxquels tu avais interdit d'entrer dans ton assemblée.

Lamentations 1: 10

Kaph – Tout son peuple gémit, il cherche du pain;
ils ont donné leurs choses précieuses pour de la
nourriture afin de ranimer leur vie.
Vois, Seigneur, et regarde comme je suis avilie!

Lamentations 1: 11

Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Osée 14: 1

Mon âme est triste

Mon âme est triste jusqu'à la mort.
Demeurez ici, et veillez avec moi.
Maintenant vous allez voir la foule qui va m'entourer:
vous prendrez la fuite, et je serai immolé pour vous.
Voici, l'heure est venue:
le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.
Vous prendrez la fuite, et je serai immolé pour vous.

D'après les Évangiles

Jod – Der Feind hat seine Hand gelegt

Jod – Der Feind hat seine Hand gelegt an alle ihre
Kleinode;
ja, sie mussten zusehen, dass die Heiden in ihr Heiligtum
gingen,
während du geboten hast, sie sollten nicht in deine
Gemeinde kommen.

Klagelieder 1: 10

Caph – Alles Volk seufzt und geht nach Brot;
es gibt seine Kleinode um Speise, um sein Leben zu
erhalten.
Ach Herr, sieh doch und schau, wie verachtet ich bin.

Klagelieder 1: 11

Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott.

Hosea 14: 1

Meine Seele ist betrübt

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod.
Bleibt hier und wachet.
Bald werdet ihr die Menge sehen, die mich umringen
wird.
Ihr werdet die Flucht ergreifen, und ich werde
hingehen und für euch geopfert werden.
Siehe, die Stunde ist gekommen,
dass der Menschensohn in die Hände der Sünder
überantwortet wird.
Ihr werdet die Flucht ergreifen, und ich werde
hingehen und für euch geopfert werden.

Aus den Evangelien

4 Iod – Manum suam misit hostis

Iod – Manum suam misit hostis ad omnia
desiderabilia ejus;
quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum,
de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam
tuam.

Lamentations 1: 10

Caph – Omnis populus ejus gemens, et quærens
panem;
dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam
animam.
Vide, Domine, et considera quoniam facta sum
vilis!

Lamentations 1: 11

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

Hosea 14: 1

5 Tristis est anima mea

Tristis est anima mea usque ad mortem.
Sustinete hic et vigilate mecum.
Nunc videbitis turbam quæ circumdabit me:
vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro
vobis.
Ecce appropinquat hora,
et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro
vobis.

From the Gospels

Jod – The adversary hath spread out his hand

Jod – The adversary hath spread out his hand upon all
her pleasant things;
for she hath seen that the heathen entered into her
sanctuary,
when thou didst command that they should not enter
into thy congregation.

Lamentations 1: 10

Caph – All her people sigh, they seek bread;
they have given their pleasant things for meat to
relieve the soul:
see, O Lord, and consider; for I am become vile.

Lamentations 1: 11

O Jerusalem, return to the Lord your God.

Hosea 14: 1

My soul is sorrowful

My soul is sorrowful unto death.
Tarry ye here and watch with me.
Now you shall see the crowd that will surround me.
You will flee and I shall go to be sacrificed for you.
Behold, the hour is at hand:
the Son of man shall be betrayed into the hands of
the sinners.
You will flee and I shall go to be sacrificed for you.

From the Gospels

Hèt – Jérusalem a péché gravement

Hèt – Jérusalem a péché gravement,
c'est pourquoi elle est devenue un objet d'aversion:
tous ceux qui la glorifiaient la méprisent,
parce qu'ils ont vu son ignominie.
Elle gémit et se détourne.

Lamentations 1: 8

Tèt – La souillure colle à sa robe,
elle ne songeait pas à sa fin.
Elle est tombée avec violence,
elle n'a personne pour la consoler.
Vois, Seigneur, mon affliction,
l'ennemi se gonfle de triomphe.

Lamentations 1: 9

Yod – L'adversaire a étendu la main sur tout ce qu'elle
avait de désirable;
elle a vu les païens pénétrer dans son sanctuaire,
auxquels tu avais interdit d'entrer dans ton assemblée.

Lamentations 1: 10

Kaph – Tout son peuple gémit, il cherche du pain;
ils ont donné leurs choses précieuses pour de la
nourriture afin de ranimer leur vie.
Vois, Seigneur, et regarde comme je suis avilie!

Lamentations 1: 11

Heth – Jerusalem hat sich versündigt

Heth – Jerusalem hat sich versündigt,
darum muss sie sein wie eine unreine Frau.
Alle, die sie ehrten, verschmähen sie jetzt,
weil sie ihre Blöße sehen:
Sie aber seufzt und hat sich abgewendet.

Klagelieder 1: 8

Teth – Ihr Unflat klebt an ihrem Saum.
Sie hätte nicht gemeint, das es ihr zuletzt so gehen
würde.
Sie ist ja gräulich heruntergestoßen
und hat dazu niemand, der sie tröstet.
Ach Herr, sieh an mein Elend,
denn der Feind triumphiert.

Klagelieder 1: 9

Jod – Der Feind hat seine Hand gelegt an alle ihre
Kleinode;
ja, sie mussten zusehen, dass die Heiden in ihr Heiligtum
gingen,
während du geboten hast, sie sollten nicht in deine
Gemeinde kommen.

Klagelieder 1: 10

Caph – Alles Volk seufzt und geht nach Brot;
es gibt seine Kleinode um Speise, um sein Leben zu
erhalten.
Ach Herr, sieh doch und schau, wie verachtet ich bin.

Klagelieder 1: 11

⁶ Heth – Peccatum peccavit Jerusalem

Heth – Peccatum peccavit Jerusalem,
propterea instabilis facta est;
omnes qui glorificabant eam spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam ejus:
ipsa autem gemens et conversa est retrorsum.

Lamentations 1: 8

Teth – Sordes ejus in pedibus ejus,
nec recordata est finis sui;
deposita est vehementer,
non habens consolatorem.
Vide, Domine, afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus.

Lamentations 1: 9

Jod – Manum suam misit hostis ad omnia
desiderabilia ejus;
quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum,
de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam
tuam.

Lamentations 1: 10

Caph – Omnis populus ejus gemens, et quærens
panem;
dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam
animam.
Vide, Domine, et considera quoniam facta sum
vilis!

Lamentations 1: 11

Heth – Jerusalem hath grievously sinned

Heth – Jerusalem hath grievously sinned,
therefore she is removed:
all that honoured her despise her,
because they have seen her nakedness.
Yea, she sigheth and turneth backward.

Lamentations 1: 8

Teth – Her filthiness is in her skirts,
she remembereth not her last end.
Therefore she came down wonderfully:
she had no comforter.
O Lord, behold my affliction,
for the enemy hath magnified himself.

Lamentations 1: 9

Jod – The adversary hath spread out his hand upon all
her pleasant things;
for she hath seen that the heathen entered into her
sanctuary,
when thou didst command that they should not enter
into thy congregation.

Lamentations 1: 10

Caph – All her people sigh, they seek bread;
they have given their pleasant things for meat to
relieve the soul:
see, O Lord, and consider; for I am become vile.

Lamentations 1: 11

Lamed – Ô vous tous qui passez par le chemin,
regardez, et voyez s'il est une douleur pareille à ma
douleur,
à la douleur qui me frappe,
dont le Seigneur m'a affligée au jour de sa colère
furieuse.

Lamentations 1: 12

Mem – D'en haut il a lancé un feu dans mes os,
et il me dévore:
il a tendu un filet sous mes pas, il m'a fait tourner en
arrière;
il m'a rendue désolée, et malade tout le jour.

Lamentations 1: 13

Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Osée 14: 1

Yod – L'adversaire a étendu la main

Yod – L'adversaire a étendu la main sur tout ce qu'elle
avait de désirable;
elle a vu les païens pénétrer dans son sanctuaire,
auxquels tu avais interdit d'entrer dans ton assemblée.

Lamentations 1: 10

Lamed – Euch allen, die ihr vorübergeht, sage ich:
Schaut doch und seht, ob irgendein Schmerz ist wie
mein Schmerz,
der mich getroffen hat!
Denn der Herr hat Jammer über mich gebracht am
Tage seines grimmigen Zornes.

Klagelieder 1: 12

Mem – Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine
Gebeine gesandt
und läßt es wüten.
Er hat meinen Füßen ein Netz gestellt und mich
rückwärts fallen lassen;
er hat mich zur Wüste gemacht, dass ich für immer
siech bin.

Klagelieder 1: 13

Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott.

Hosea 14: 1

Jod – Der Feind hat seine Hand gelegt

Jod – Der Feind hat seine Hand gelegt an alle ihre
Kleinode;
ja, sie mussten zusehen, dass die Heiden in ihr Heiligtum
gingen,
während du geboten hast, sie sollten nicht in deine
Gemeinde kommen.

Klagelieder 1: 10

Lamed – O vos omnes qui transitis per viam,
attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus,
quoniam vindemiavit me,
ut locutus est Dominus, in die iræ furoris sui.

Lamentations 1: 12

Mem – De excelso misit ignem in ossibus meis,
et erudit me:
expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum;
posuit me desolatum, tota die mœrore confectam.

Lamentations 1: 13

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

Hosea 14: 1

7 Iod – Manum suam misit hostis

Iod – Manum suam misit hostis ad omnia
desiderabilia ejus;
quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum,
de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam
tuam.

Lamentations 1: 10

Lamed – Is it nothing to you, all ye that pass by?
Behold and see if there be any sorrow like unto my
sorrow,
which is done unto me,
wherewith the Lord hath afflicted me in the day of his
fierce anger.

Lamentations 1: 12

Mem – From above hath he sent down fire into my
bones,
and it prevaieth against them:
he hath spread a net for my feet, he hath turned me
back;
he hath made me desolate and faint all the day.

Lamentations 1: 13

O Jerusalem, return to the Lord your God.

Hosea 14: 1

Jod – The adversary hath spread out his hand

Jod – The adversary hath spread out his hand upon all
her pleasant things;
for she hath seen that the heathen entered into her
sanctuary,
when thou didst command that they should not enter
into thy congregation.

Lamentations 1: 10

Kaph – Tout son peuple gémit, il cherche du pain;
ils ont donné leurs choses précieuses pour de la
nourriture afin de ranimer leur vie.
Vois, Seigneur, et regarde comme je suis avilie!
Lamentations 1: 11

Lamed – Ô vous tous qui passez par le chemin,
regardez, et voyez s'il est une douleur pareille à ma
douleur,
à la douleur qui me frappe,
dont le Seigneur m'a affligée au jour de sa colère
furieuse.
Lamentations 1: 12

Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.
Osée 14: 1

**Ici commencent les Lamentations du
prophète Jérémie**
Ici commencent les Lamentations du prophète
Jérémie.

Souviens-toi, Seigneur, de ce qui nous est arrivé;
regarde et vois notre opprobre.
Lamentations 5: 1

Notre héritage a passé à des étrangers,
notre maison à des inconnus.
Lamentations 5: 2

Caph – Alles Volk seufzt und geht nach Brot;
es gibt seine Kleinode um Speise, um sein Leben zu
erhalten.
Ach Herr, sieh doch und schau, wie verachtet ich bin.
Klagelieder 1: 11

Lamed – Euch allen, die ihr vorübergeht, sage ich:
Schaut doch und seht, ob irgendein Schmerz ist wie
mein Schmerz,
der mich getroffen hat!
Denn der Herr hat Jammer über mich gebracht am
Tage seines grimmigen Zornes.
Klagelieder 1: 12

Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott.
Hosea 14: 1

**Hier beginnt das Gebet des Propheten
Jeremia**
Hier beginnt das Gebet des Propheten Jeremia.

Gedenke, Herr, wie es uns geht,
schau und sieh an unsere Schmach!
Klagelieder 5: 1

Unser Erbe ist den Fremden zuteil geworden
und unsere Häuser den Ausländern.
Klagelieder 5: 2

Caph – Omnis populus ejus gemens, et quærens
panem;
dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam
animam.
Vide, Domine, et considera quoniam facta sum
vilis!
Lamentations 1: 11

Lamed – O vos omnes qui transitis per viam,
attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus,
quoniam vindemiavi me,
ut locutus est Dominus, in die iræ furoris sui.
Lamentations 1: 12

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.
Hosea 14: 1

8 Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ
Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ.

Recordare, Domine, quid acciderit nobis;
intuere et respice opprobrium nostrum.
Lamentations 5: 1

Hæreditas nostra versa est ad alienos,
domus nostræ ad extraneos.
Lamentations 5: 2

Caph – All her people sigh, they seek bread;
they have given their pleasant things for meat to
relieve the soul:
see, O Lord, and consider; for I am become vile.
Lamentations 1: 11

Lamed – Is it nothing to you, all ye that pass by?
Behold and see if there be any sorrow like unto my
sorrow,
which is done unto me,
wherewith the Lord hath afflicted me in the day of his
fierce anger.
Lamentations 1: 12

O Jerusalem, return to the Lord your God.
Hosea 14: 1

**Here begin the Lamentations of the prophet
Jeremiah**
Here begin the Lamentations of the prophet Jeremiah.

Remember, O Lord, what is come upon us;
consider, and behold our reproach.
Lamentations 5: 1

Our inheritance is turned to strangers,
our houses to aliens.
Lamentations 5: 2

Nous sommes orphelins et sans père;
nos mères sont comme des veuves.

Lamentations 5: 3

Nous buvons notre eau à prix d'argent;
nous devons payer notre bois.

Lamentations 5: 4

Le joug sur le cou, nous sommes persécutés;
nous sommes épuisés, nous n'avons aucun repos.

Lamentations 5: 5

Nous avons tendu la main vers l'Égypte et vers
l'Assyrie,
pour nous rassasier de pain.

Lamentations 5: 6

Nos pères ont péché, ils ne sont plus;
et nous portons leurs iniquités.

Lamentations 5: 7

Des esclaves dominant sur nous:
personne ne nous délivre de leurs mains.

Lamentations 5: 8

Ô Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Osée 14: 1

Wir sind Waisen und haben keinen Vater,
unsere Mütter sind wie Witwen.

Klagelieder 5: 3

Unser Wasser müssen wir um Geld trinken,
unser eigenes Holz müssen wir bezahlen.

Klagelieder 5: 4

Mit dem Joch auf unserm Hals treibt man uns,
und wenn wir auch müde sind, läßt man uns doch
keine Ruhe.

Klagelieder 5: 5

Wir mussten Ägypten und Assur die Hand hinhalten,
um uns an Brot zu sättigen.

Klagelieder 5: 6

Unsere Väter haben gesündigt und leben nicht mehr,
wir aber müssen ihre Schuld tragen.

Klagelieder 5: 7

Knechte herrschen über uns
und niemand ist da, der uns von ihrer Hand errettet.

Klagelieder 5: 8

Bekehre dich, Jerusalem, zu dem Herrn, deinem Gott.

Hosea 14: 1

Pupilli facti sumus absque patre,
matres nostræ quasi viduæ.

Lamentations 5: 3

Aquam nostram pecunia bibimus;
ligna nostra pretio comparavimus.

Lamentations 5: 4

Cervicibus nostris minabamur,
lassis non dabatur requies.

Lamentations 5: 5

Ægypto dedimus manum et Assyriis,
ut saturaremur pane.

Lamentations 5: 6

Patres nostri peccaverunt, et non sunt:
et nos iniquitates eorum portavimus.

Lamentations 5: 7

Servi dominati sunt nostri:
non fuit qui redimeret de manu eorum.

Lamentations 5: 8

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

Hosea 14: 1

We are orphans and fatherless;
our mothers are as widows.

Lamentations 5: 3

We have drunken our water for money;
our wood is sold to us.

Lamentations 5: 4

Our necks are under persecution;
we labour and have no rest.

Lamentations 5: 5

We have given the hand to the Egyptians and to the
Assyrians,
to be satisfied with bread.

Lamentations 5: 6

Our fathers sinned and are not,
and we have borne their iniquities.

Lamentations 5: 7

Servants have ruled over us;
there is none that doth deliver us out of their hand.

Lamentations 5: 8

O Jerusalem, return to the Lord your God.

Hosea 14: 1

Les ténèbres se firent

Les ténèbres se firent, quand ils crucifièrent Jésus de
Judée:

et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte:
Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
Et inclinant la tête, il rendit l'esprit.
Criant d'une voix forte, Jésus dit:
Père, entre tes mains je remets mon esprit.
Et inclinant la tête, il rendit l'esprit.

D'après les Évangiles
Traduction: Francis Marchal

Finsternis kam über das Land

Da sie Jesum von Judäa gekreuzigt hatten, kam eine
Finsternis über das Land.

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut:
Mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Und er neigte das Haupt und verschied.
Jesus rief mit lauter Stimme:
Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.
Und er neigte das Haupt und verschied.

Aus den Evangelien
Übersetzung: Gery Bramall

9 Tenebræ factæ sunt

Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum
Judæi:

et circa horam nonam exclamavit Jesus voce
magna:

Deus meus, ut quid me dereliquisti?
Et inclinato capite, emisit spiritum.

Exclamans Jesus voce magna ait:
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.
Et inclinato capite, emisit spiritum.

From the Gospels

A darkness fell

When they crucified Jesus of Judaea a darkness fell;
and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice:

My God, why hast thou forsaken me?
And bowing his head he yielded up the spirit.
Crying out with a loud voice, Jesus said:
Father, in thy hands I commend my spirit.
And bowing his head he yielded up the spirit.

From the Gospels
Translation: Gery Bramall

Also available



CHSA 5050

Reges Terrae:
Music from the Time of Charles V



You can now purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Chandos 24-bit recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Jørn Pedersen

Sound engineer Arne Akselberg

Editor Jørn Pedersen

Mastering Jonathan Cooper

A & R administrator Mary McCarthy

Recording venue Ringsaker Church, Hedmark, Norway; 28 February, 1 March, 4 and 18–20 May 2009

Front cover 'A vehicle bomb Improvised Explosive Device detonated near a Green Zone checkpoint in Baghdad, Iraq, the morning of 14 July 2004; DoD photo by staff sergeant Jacob Bailey, US Air Force', photograph © Bill Howe Photography/photographersdirect.com

Back cover Photograph of Nordic Voices by Guri Dahl

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative

Booklet editor Finn S. Gundersen

© 2009 Chandos Records Ltd

© 2009 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Printed in the EU

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0763

Lamentations

Tomás Luis de Victoria (c. 1548–1611)

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Lectio III, Sabbato Sancto. Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ | 6:33 |
| 2 | Lectio III, Feria VI in Passione Domini. Aleph – Ego vir videns paupertatem meam | 4:16 |
| 3 | Lectio I, Sabbato Sancto. Heth – Misericordiæ Domini | 4:02 |
| 4 | Lectio III, Feria V in Cœna Domini. Iod – Manum suam misit hostis | 6:44 |

Don Carlo Gesualdo, Principe di Venosa (c. 1561–1613)

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | Responsorium II, Feria V in Cœna Domini. Tristis est anima mea | 5:49 |
|---|--|------|

Robert White (c. 1538–1574)

- | | | |
|---|---|-------|
| 6 | Lectio I and II, Feria V in Cœna Domini. Heth – Peccatum peccavit Jerusalem | 17:54 |
|---|---|-------|

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525/26–1594)

- | | | |
|---|---|------|
| 7 | Lectio III, Feria V in Cœna Domini. Iod – Manum suam misit hostis | 8:33 |
| 8 | Lectio III, Sabbato Sancto. Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ | 8:20 |

Don Carlo Gesualdo, Principe di Venosa

- | | | |
|---|---|------|
| 9 | Responsorium V, Feria VI in Passione Domini. Tenebræ factæ sunt | 5:29 |
|---|---|------|

TT 68:30

nordic
voices

Tone Elisabeth Braaten *soprano*Ingrid Hanken *soprano*Ebba Rydh *mezzo-soprano*Per Kristian Amundrød *tenor*Frank Havrøy *baritone*Njål Sparbo *bass*

Nordic Voices will donate a
portion of the group's royalties
from all sales of this disc to

unicef 